



Ukumomotheka kwakaSizwe

Vianne Venter, Genevieve Terblanche & Lauren Rycroft

Ukumomotheka kwakaSizwe

Incwadi le ingeyaka





Every child should own a hundred books by the age of five. To that end, Book Dash gathers creative professionals who volunteer to create new, African storybooks that anyone can freely translate and distribute. To find out more, and to download beautiful, print-ready books, visit bookdash.org.

Ukumomotheka kwakaSizwe

(Sizwe's Smile)

Illustrated by Genevieve Terblanche

Written by Vianne Venter

Designed by Lauren Rycroft

Translated into Ndebele by Bangula Lingo Centre cc

with the help of the Book Dash participants at Cape Town on 28 June 2014.

ISBN: 978-1-928365-59-4

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

Attribution: You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

No additional restrictions: You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices: You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.

Ukumomotheka kwakaSizwe

Vianne Venter, Genevieve Terblanche & Lauren Rycroft



Izulu line amalangana alo woke umuntu bekakwatile. Woke umuntu ngaphandle kukaSizwe ovuke ngokumomotheka kwangamalanga.

“Wu! Sizwe ukumomotheka kwakhokho kuyathabisa!” kwatjho ugogo.

“Ingabe ngekwami?”

USizwe wawahla isandla sakhe emlonyeni wakhe.

“Kodwana ukumomothekokhu ngekwami, gogo”, kwahleba uSizwe.”



Unina wahleka. “Sizwe! Phela ukumomotheka unganikela ngakho ngaphandle kokukuloba. Qala!”

Wamphakamisela phezulu ambandamisela esibonibonini. Wabona ukumomotheka kwakhe esibonibonini, kukuhle ukudlula ekuthomeni.



Besele kusikhathi sokuphumela ngaphandle.
Unina wambathisa uSizwe ijasi yezulu, baphuma
basiya ebulungelweni leencwadi. Nezulu liyana.

Phasi le endleleni, uSizwe wabona umnganakhe
ophuma phambili ajame efesdereni
lendlu yakhe, athuwile aqale izulu.

USizwe wazizwa amomotheka. Ngaphambi
kobana atjheje, ukumomotheka kwakhe
KWAPHUMELA ngaphandle, kwakhamba njalo
kweqa nengadi bekwayokufika kuZanele.



UZanele wakakarela ekumomothekeni. –
azange kube lula bona akuyekele.

USizwe nakasaya ebulungelweni leencwadi, kwalila
itlogo emnyango kaZanele. Bekumthuthiposo
aphethe incwadi kaZanele ebuya kumzawakhe.

UZanele ubethabe khulu nokumomotheka kwakhe
kweqa bekwayoziphara kumthuthiposo.

UZanele wathi, “ngiyathokoza mThuthiposo!”



Ukumomotheka kukaZanele bekuyinto ehle khulu ebonwa mthuthiposo soloko kwasako. Umthuthiposo wazizwa afuthumele watjho wangena izulu akhamba.

Wakhamba bewathola indlu ekulu. Khona lapho inja beyiya le nale ikhonkhotha, ikhonkhotha. Yaba sidlhayela bona umthuthiposo azange asakwazi nokumomotheka.

Ukumomotheka kwafahla ngehege ngokubaneka.



Inja yangasakhonkhotha. Yajamisa ihloko beyajikijikisa umsila wayo. Yajika yabuyela ngendlini ngokumomotheka okupholileko. Indoda ebesele iluphele begodu igobile yavula umnyango.

Indoda yatjela inja, “Awa! Akukafaneli bona ungene ngendlini. Uthambile!” Kusese njalo ukumomotheka kweqela phezu kwendoda.



Indoda yajama yathi thwi kwesikhatjhana.

“Hayi” kwatjho indoda, “ngubani onakileko bona liyana? Asikhambe msanami sibethwe mummoya! Nangembala bakhamba, bafahla amanzi.

Laphaya epambanweni yeendlela yamaduba nangu uKosazana Makabela olipholisa lendlela. Uyagodola, unethiwe umanzi te.

Indoda yazi ekufanele ikwenze.

Yabiza. Akwande Kosazana Makabela!”

Wamomotheka waveza namazinyo.

Kodwana uKosazana Makabela do ukumomotheka.



Ukujama ezulwini nalinako kungenza ubuso bakho bungathabi, bungathabi, bungathabi. Kodwana ukumomotheka yinto ephethe umkarisomraro begodu okwanje ukumomotheka bekunamandla begodu kuphazimula. Kubudisi ukugandelela ukumomotheka.

Akuzange kusebenze zisuka phasi, kodwana kancani kancani kuphumela ngaphandle, beze kuphumelele...!

Ukumomotheka okukhulu kwavela ebusweni bakaKosazana Makabela!

Isimbi yesikolo yalila abantwana beqela ngale kwendlela. UKosazana Makabela watjengisa ngetshwayo lakhe, wamomothekela umntwana omunye nomunye.



Abantwana bathoma bamomothekela abomma nabobaba babo, abogogwabo, abobamkhulu kanye nabodade nabafofowabo. Bamomothekela umtjhayeli webhesi kanye nomma uMakau okhambe wayokumomothekela umyeni wakhe, umyeni wakhe naye wayokumomothekela umeyara ...

Ukumomotheka kwagedeka kukhamba kusongasongana bekwafikelela EMNTWINI WOKE. Kwazwakala woke umuntu atlitlitheka ahlekela phezulu hlangana nokuna kwezulu.



Laphaya ebulungelweni leencwadi bekuthule kuthe du, ngaphandle kwetjhada elenziwa lizulu.

“Sekusikhathi sokukhamba,” kwatjho unina kaSizwe avala incwadi yakhe.

USizwe osele aphelelwe kumomotheka wathi, “Hawu mma!



Kodwana bathe nabaphumela ngaphandle endleleni...

INTO EMANGAZAKO!

Woke umuntu edrobheni bekamomotheka!

Ngithi woke umuntu!

Bekumomotheka **WOKE!**



Ukumomotheka kwabhampa bekwafika
kuSizwe. Ukumomotheka kwangena emazwanini
kwamfuthumeza... bekwafika PHEZU kwehloko.
Bekathabe khulu ukumomotheka kwaphumela
ngaphandle kwakhanya kwathi bha!

Emva kwalokho izinto zatjhuguluka.
Izulu egade lilimbi linzima azange
lisaba namafu anzima athusako.

Azange kusaba njalo...? IYE!

Amafuthoma ahlukana, kwahlaba
ilanga elifuthumeleko, nelikhanyako,
nokumomotheka okuhlakaniphileko.



